

Yakir Menachem

Cher Menachem

יקיר מנחם

Paroles : Moshiko Halevy - מושיקו הלוי

Musique : Moshiko Halevy - מושיקו הלוי

Chorégraphie : [Moshiko Halevy](#) - 1993

Commentaires : A la mémoire de Menachem Menachem.

יקיר מנחם

היה בצפון הארץ
גבר חמודות .
עם חיוך של ילד ,
ושפם עבוט .
שליבו בגד בו
בטרם עת, גורל אכזר .
גופתו הטלת ,
על רצפת ביתו כזר .
את ליבו לקחת ,
אוי גורל אכזר .

אלוהים יודע ,
רק לו הפתרון .
הוא תמיד לוקח ,
את הטובים כפקדון .
אתה עכשיו למעלה ,
אותנו אין מי ינחם .
רק ריקוד ולחן ,
ושמו -- יקיר מנחם .

שם בצפון הארץ ,
איש יקר הלך .
אל עולם המוות ,

שם עצם עיניו .
כעץ אלון גדוע ,
שענפיו בוכים מרה .
למה ומדוע ,
כה קשה הגזרה ?
למה? ומדוע ?
איך כל זה קרה

Yakir Menachem

Hayah betzafon ha'aretz
Gever chamudot.
Im chiyuch shel yeled
Vesafam avut.
Shelibo bagad bo
Beterem et, goral achzar.
Gufto hetalta
Al ritzpah beito kezar.
Et libo lakarat
Oye goral achzar.

Elohim yodea,
Rak lo hapitron.
Hu tamid lokeach,
Et hatovim kepikadon.
Atah achshav lemalah,
Otanu ein mi yenachem.
Rak rikud velachan,
Ushmo -yakir menachem.

Sham betzafon ha'aretz,
Ish yakar halach.
El olam hamavet,
Sham atzam einav.
Ke'etz alon gadua'
She'anfav bochim mara
Lamah umadua
Ko kasha hagizrah

Lamah ? Umadua ?
 Eich kol zeh karah ?

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Yakir, yakirah	cher/digne, honorable		יקיר, יקירה
Liyot, haya	être		היה, להיות
Tzafon	le nord	[ז]	צפון
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Gever, g'varim	un homme (mâle)	[ז]	גברים, גבר
Chamudah, chamudot	un trésor, un objet précieux	[נ]	חמודה, חמודות
Im	avec		עם
Chiyuch, chiyuchim	un sourire	[ז]	חיוכים, חיוך
Shel	de		של
Yeled, yeladim	un enfant	[ז]	ילדים, ילד
Safam, sfamim	une moustache	[ז]	שפם, שפמים
Avut, avuyot	une épaisseur	[נ]	עבוט, עבויט
She	que		ש
Lev	le cœur	[ז]	לב
Livgod, bagad be-	trahir, tromper		בגד ב, לבגוד ב
Beterem	avant que		בטרם
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
Goral, goralot	le destin, le sort	[ז]	גורלות, גורל
Achzar, achzarit	cruel		אכזר, אכזרית
Gufah, gufot	un corps (un cadavre)	[נ]	גופה, גופות
Lehatil, hetil	jeter, laisser tomber		הטיל, להטיל
Al	sur		על
Ritzpah, rizpot	le sol, le pavé, le dallage	[נ]	רצפה, רצפות
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Zar	un étranger	[ז]	זר
Lakachat, lakach	prendre		לקח, לקחת
Elohim	Dieu		אלוהים

Ladaat, yada	connaître, savoir		ידע, לדעת
Rak	seulement		רק
Pitron, pitronim/pitronot	une solution	[ז]	פתרון, פתרונים
Hu	il		הוא
Tamid	toujours		תמיד
Tov	le bien	[ז]	טוב
Pikadon, pikdonot	un dépôt/un gage/un souvenir	[ז]	פקדון, פקדונו
Ata	tu (masculin)		אתה
Achshav	maintenant		עכשיו
Lemalah	en haut, vers le haut		למעלה
Mi	qui		מי
Lenachem	consoler, encourager		לנחם
Rikud, rikudim	une danse	[ז]	ריקודים, ריקוד
Lachan, lechanim	un air, une mélodie	[ז]	לחן, לחנים
Shem, shmot	un nom	[נ]	שמות, שם
Sham	là		שם
Ish, anashim	un homme	[ז]	אנשים, איש
Yakar, yekara	cher, précieux		יקר, יקרה
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
El	vers		אל
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Mavet	la mort	[ז]	מוות
La'atzom, atzam	fermer		עצם, לעצום
Ayin, einayim	un œil /une source	[נ]	עיניים, עין
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Alon, alonim	un chêne	[ז]	אלונים, אלון
Gadua', gduah	élagué, taillé, coupé		גדוע, גדועה
Anaf, anafim	une branche	[ז]	ענפים, ענף
Livkot, bacha	pleurer		בכה, לבכות
Mar, marah	triste		מרה, מר
Lamah	pourquoi		למה
Madua	pourquoi		מדוע
Ko	si, tellement, tant		כה

Kashe, kasha	difficile	קשה, קשה
Gizrah, gizrot	la taille, la coupe	[נ] גזרה, גזרות
Eich	comment	איך
Kol	tout, chaque	כל
Zeh	c'est, ce	זה
Likrot, kara	se passer, arriver	קרה, לקרות



מדריך לריקודי עם , מהמובילים בצפון הארץ(נהריה).מורה לחינוך גופני,
אקורדיוניסט ומומחה לעריכת מוסיקה.
לזכרו חיבר מושיקו(משה יצחק הלוי את הריקוד: " יקיר מנחם"

Enseignant de danses d'Israël, un des responsables du nord du pays. Professeur
d'éducation physique, accordéoniste et professionnel de l'édition musicale.
Moshiko a composé cette danse à sa mémoire.

Cher Menachen

Il y avait au nord du pays,
Un homme de valeur,
Avec un sourire d'enfant
Et d'épaisses moustaches,
Dont le cœur défailloit
Avant l'heure, funeste destinée.
Son corps gît
Sur le sol de sa maison, comme un étranger.
Prendre son cœur,
Oye, un homme de valeur.

Dieu sait,
Lui seul a la solution.
Il prend toujours
Les meilleurs en gage.
Maintenant, tu es là-haut,
Personne ne nous consolera.
Rien qu'une danse, une mélodie
Et son nom - cher Menachen.

Là, au nord du pays,
Un homme précieux s'en est allé
Vers le monde de la mort,
Ses yeux se sont fermés,
Comme un chêne élagué
Dont les branches pleurent tristement.
Pourquoi, pour quelle raison,
Une taille si sévère ?
Pourquoi ? Pour quelle raison ?
Comment ceci est-il arrivé ?